

**Гацкан А. В.**  
**Gatskan A.V.**

**ОСОБЕННОСТИ ПОРТРЕТНОГО ОПИСАНИЯ В РАЗЛИЧНЫХ СТИЛЯХ  
И ЖАНРАХ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

**SOME ASPECTS OF PORTRAIT DESCRIPTIONS IN DIFFERENT STYLES AND  
GANRES OF THE MODERN FRENCH LANGUAGE**



**Гацкан Анна Владимировна** – преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурной деловой коммуникации Хабаровской государственной академии экономики и права, аспирантка Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета (Россия, Хабаровск). E-mail: gatskan06@rambler.ru  
**Ms. Anna V. Gatskan** - lecturer at the Dept. of Foreign Languages and Intercultural Business Communication, Khabarovsk State Academy of Economics and Law, PhD Candidate at Komsomolsk-on-Amur State Technical University. 680042 Khabarovsk, Tichookeanskaya st.,134, room 509. Tel. 7 (4212) 374950 (office), 8 (962) 2243205 (cell). E-mail: gatskan06@rambler.ru

**Аннотация.** В современной лингвистике портретное описание является универсальной формой текстовой репрезентации человека. Описание, характеристика лица посредством перечисления его особенностей, определенных признаков, проявляется во всех сферах общения – от бытового общения до сайтов знакомств и полицейских сводок. Нашей задачей является исследование портретного описания как отдельного речевого жанра и выявление вариантных и инвариантных характеристик, которые определяются коммуникативной целью каждого текста.

**Summary:** In modern linguistics the description of a portrait is the universal form of textual representation of a person. Description and characteristic of a person by listing his/her features, is manifested in all areas of communication - from everyday communication to online dating sites and police records. Our task is to study the description of the portrait as a separate speech genre and identify the variant and invariant features, which are determined by the communicative purpose of each text.

**Ключевые слова:** портретное описание, вариантные характеристики, инвариантные характеристики, речевой жанр, описание, структура текста, коммуникативная цель, стилистика текста.

**Key-words:** Portrait description, variant characteristics, invariant characteristics, speech genre, description, text structure, communicative purpose, style of text.

УДК 801

В традиционном понимании в рамках стилистики текста под композиционно-речевыми формами понимают «схемы повторяющихся структурных признаков, отвлеченные от конкретных проявлений речи, являющиеся однородными формами словесной композиции и отражающими структуру процесса мышления, типы и способы связи элементов между собой» [9, 34]. Обычно, выделяют три основных композиционно-речевых формы: повествование (сообщение), описание, рассуждение.

Как известно, композиционно-речевая форма «описание» предназначена для характеристики явлений природы, предметов, лиц и т.д. путем перечисления их признаков. В таком случае, можно сказать, что, в самом общем смысле, и портретное описание предназначено для характеристики какого-либо лица путем перечисления его признаков.

В современной лингвистике складывается представление о портретировании как об универсальной форме текстовой репрезентации человека, характерной для разных сфер об-



щения. Портрет встречается и в бытовом общении, и в ситуациях знакомства людей, и представлении человека, он проник на страницы газет и журналов, на сайты знакомств, сайты поиска пропавших людей, без него не обходятся и полицейские сводки.

При всей широте употребления и легкости использования портретных описаний всё же возникают вопросы: является ли портретное описание разновидностью композиционно-речевой формы, типом текста или отдельным речевым жанром со всеми присущими ему характеристиками? Насколько типизировано портретное описание? Какими функциями оно обладает как коммуникативная единица?

Следует признать, что несмотря на множество работ, посвященных изучению портретного описания [1; 4; 5; 7], многие из вышеперечисленных вопросов до сих пор не получили достаточного освещения. В приведенных выше исследованиях, в частности, рассматриваются следующие вопросы: особенности функционирования синонимов, репрезентирующих языковой образ человека в разных речевых жанрах [11]; культурно-специфичные и гендерные отличия, проявляющиеся в портретных описаниях [1, 84] и др. Следует отметить, что портретное описание входит в область интересов тех исследователей, которые изучают жанры «Объявление о знакомстве» или «Брачное объявление». Здесь можно упомянуть В.М. Грому и её исследования, в которых рассматриваются особенности письменной электронной коммуникации, конститутивные признаки речевого жанра «объявление о знакомстве», а также О.С. Рогалеву, чьи работы посвящены исследованию брачного объявления как жанра [6; 12]. Множество работ направлены на изучение портрета героя на материале произведений отечественных авторов. Например, работы О.А. Кашпур [8], В.В. Башкеевой [4]. Н.А. Родионова, например, в своей статье рассматривает текстообразующие функции портретных характеристик в рамках жанра малой эпической формы (на примере рассказов И. Бунина), где выявляет определенные закономерности между местом портретной характеристики в структуре художественного текста и ее ролью в выражении авторского замысла [11, 18]. Также можно выделить исследование А.В. Громовой, изучающей жанр литературного портрета на материале творчества Б.К. Зайцева, где «отношение автора к герою является самым активным элементом жанровой структуры и определяет отбор биографических фактов, композицию портрета и выбор характеристических средств» [7, 93].

Ряд авторов изучает проблему портретных описаний на материале английской прозы XVIII-XIX вв. Так, Л.Р. Малышева и З.Р. Ибатуллина [9], Т.С. Борисова [5] рассматривают портретные описания как дискурсивно связанные семантически членимые элементы художественного текста, исследуют вопросы топографических и локальных маркеров портретных описаний и лингвистические способы их выражения.

Как мы видим, все названные исследования являются узко ориентированными, в них портретное описание в основном рассматривается в рамках одного определенного литературного жанра, или художественного произведения, причём на материале либо английского [5; 9; 10; 12], либо русского языков [11], в рамках научно-фантастического текста, реалистической прозы [9] или объявлений о знакомстве. Нам же представляется возможным изучение портретного описания совсем в ином ключе. Мы ставим задачу исследовать портретное описание как отдельный тип текста, отдельный речевой жанр, функционирующий в различных сферах коммуникации.

В связи с поставленной задачей мы уделяем особое внимание выбору материала исследования. В нашей работе мы рассматриваем портретные описания в художественном (новелла, любовный роман, исторический роман, детектив, мемуары), в официально-деловом (полицейские сводки с описанием разыскиваемых людей и др.) стилях, а также в интернет коммуникации (сайты знакомств, сайты поиска пропавших людей). Такой широкий диапазон материала исследования способствует выявлению инвариантных и вариантных характеристик портретного описания.

Далее проанализируем различные портретные описания:

В романе Ф. Саган «Un peu du soleil dans l'eau froide» описание одного из персонажей выглядит следующим образом: ... *A trente-cinq ans, il était encore beau. Cet «encore» tenait au fait qu'il avait été d'une rare beauté à vingt ans, beauté dont il n'avait jamais eu conscience d'ailleurs mais dont il s'était joyeusement servi et qui avait indistinctement fait envie longtemps aux femmes comme aux hommes – ces derniers en vain. Quinze ans plus tard, il était plus maigre, plus mâle, mais avec quelque chose encore dans sa démarche, ses gestes, de l'adolescent triomphant qu'il avait été. .... Cette maigreur, ces yeux bleus, ces cheveux noirs un peu longs, cette nervosité... Il devenait d'ailleurs de plus en plus nerveux ...* (FB, )

Как мы видим, здесь основная характеристика персонажа – «beau» получает пространное описание, включающее в себя элементы развития сюжета и перечисление других черт характера персонажа: *d'une rare beauté à vingt ans, beauté dont il n'avait jamais eu conscience d'ailleurs, mais dont il s'était joyeusement servi et qui avait indistinctement fait envie longtemps aux femmes comme aux hommes – ces derniers en vain. Более того, данное портретное описание включает в себя показатели изменения облика героя (plus maigre, plus mâle, mais avec quelque chose encore dans sa démarche, ses gestes; Cette maigreur, ces yeux bleus, ces cheveux noirs un peu longs, cette nervosité... Il devenait d'ailleurs de plus en plus nerveux), а собственно портретные характеристики (ces yeux bleus, ces cheveux noirs un peu longs) появляются в ходе портретного описания лишь раз и как бы вскользь.*

Если же мы обратимся к сайтам знакомств, то увидим там портретные описания совсем другого рода:

M.N – 23 ans – Mirefleurs – Auvergne 23 ans, 169 cm, yeux marrons. J'habite Mirefleurs, Auvergne (France) Je cherche une femme de 25 à 30 ans (см. прим. 1; 2).

Cheveux	bruns
Mon trait de caractère le plus marqué	solitaire
Silhouette	mince
Sorties	afterwork, concert bar / pub
Hobbies	bricolage
Activités sportives	football, moto, ski / snowboard
Ma taille	169 cm
Mon poids	58 kg
Mes yeux	marrons

Здесь мы наблюдаем жесткую структуру построения текста, информативный «телеграфный» стиль изложения, перечисление физиогномических характеристик и обозначений роста, веса и т.п. Незначительная вариативность допускается лишь в разделах *Sorties* и *Hobbies*.

Интересный материал для исследования представляют собой объявления о поиске людей: *Jeune fille brune en jupe et manteau noir, tu t'es assise en face de moi puis es descendue gare de l'est. En conversation achats de noel, je n'ai pas osé te déranger. Si toi tu le veux...inconnueligne7@yahoo.fr* (см. прим. 3).

В этих объявлениях большое значение имеет та информация, которая поможет идентифицировать незнакомого человека, напомнить ему о случайной встрече. К такой информации наряду с обстоятельствами встречи (*tu t'es assise en face de moi puis es descendue gare de l'est*) относятся элементы портретного описания (*Jeune fille brune en jupe et manteau noir*).

Таким образом, портретное описание, в какой бы сфере коммуникации оно ни встречалось, обладает некими постоянными и переменными характеристиками (см. табл. 1).

Как мы видим, высокообязательным признаком в рассмотренных примерах являются ИНВАРИАНТНЫЕ характеристики: «возраст», «внешность», а именно лицо, т.е. простое описание цвета глаз и волос, и «телосложение».

Что касается ВАРИАНТНЫХ характеристик, то они определяются коммуникативной целью каждого типа текстов. Так, в художественном произведении описание персонажа служит воплощению художественного замысла, поэтому автор целенаправленно отбирает те характеристики персонажа, которые помогут полнее выразить данный художественный замысел. Дать понять читателям, каков он главный персонаж, показать его внутренний мир и его внутреннее эмоциональное состояние, состояние человека, получившего от жизни все, как он считал. Именно поэтому к 35 годам он разочарован в жизни, не удовлетворен ее и отсюда постоянное раздражение в купе с завышенной самооценкой, приобретенной им в молодости. Все эти факторы впоследствии приводят его к тому, что он теряет самого главного человека в своей жизни, то самое «солнце», которое взошло на небосклоне его жизни, нарушило рутину, но к которому главный герой относился небрежно, с чувством вечной досады и раздражения.

Таблица 1

Характеристики описания	Роман	Объявления о поиске	Объявления о знакомстве
<b>Внешность:</b> - глаза - волосы - рост - вес - оценочные элементы	Ces yeux bleus, des yeux clairs Ces cheveux noirs, trop brun - - Encor beau, remarquablement beau	Brune - - Belle fille	Yeux marrons Brun, blond 169, 173 cm 58, 63 kg
<b>Характер:</b> - черта характера - оценочные элементы	Nerveux, plus male Cette nervosité	- -	vif solitaire
Возраст	A trente-cinq ans	Jeune fille	23 ans
Телосложение	Plus maigre, très mince	-	Sportif, mince
Коммуникативная цель	Глубокая психологическая характеристика, описание тех характеристик, которые помогут раскрыть главную тему произведения	Найти конкретного человека, завязать знакомство	Завязать знакомство

В объявлениях о знакомстве цель – найти человека для личной жизни, поэтому акцент делается, прежде всего, на простом и достоверном описании внешности, для того чтобы потенциальный спутник жизни составил четкое представление о внешних характеристиках

Гацкан А. В.

## ОСОБЕННОСТИ ПОРТРЕТНОГО ОПИСАНИЯ В РАЗЛИЧНЫХ СТИЛЯХ И ЖАНРАХ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

претендента. Также здесь может быть представлена информация об образе жизни, увлечениях и совсем не затрагивается такая область, как внутренний мир.

В объявлениях о поиске конкретного человека мы находим описание тех характеристик, которые присущи конкретному, разыскиваемому человеку, отличительные признаки, по которым его можно идентифицировать.

Таким образом, можно говорить о том, что различия в коммуникативной цели коррелируют с различиями на лингвистическом уровне. Так, например, такая характеристика, как внутренний мир персонажа, активно описываемая в художественных произведениях, не затрагивается в объявлениях, где акцент делается именно на достоверное описание лица и одежды человека.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Акулова, Е. В. Речевой жанр «Объявление о знакомстве» как поле реализации культурно-специфичных и гендерных представлений / Е. В. Акулова // Проблемы речевой коммуникации: межвуз. сб. науч. тр. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2008.
2. Бахтин, М. М. Проблема речевых жанров / М. М. Бахтин // Собр. соч. – М.: Русские словари, 1996.
3. Бахтин, М. М. Автор и герой / М. М. Бахтин. – СПб., 2001.
4. Башкеева, В. В. Русский словесный портрет. Лирика и проза конца 18 в. / В. В. Башкеева. – М., 2000.
5. Борисова, Т. С. Лингвостилистические средства создания образа стереотипного персонажа (на материале англоязычной приключенческой прозы XIX-XX вв.): дис. ... канд. филол. наук / Т. С. Борисова // Херсонский гос. педагогический ун-т. – Херсон, 2002.
6. Громова, В. М. Объявление о знакомстве как жанр компьютерной коммуникации / В. М. Громова // Вестник Удмуртского университета. Сер. Филологические науки. – 2006. – № 5(2). – С. 16-19.
7. Громова, А. В. Жанровые разновидности литературного портрета в наследии Б.К. Зайцева / А. В. Громова // Вестник Тамбовского университета. Сер. Гуманитарные науки. – 2008. – № 7. – С. 18-20.
8. Кашпур, О. А. Жанр литературного портрета в творчестве Б.К. Зайцева / О. А. Кашпур. – М., 1995.
9. Малышева, Л. Р. Особенности портретных описаний в английской реалистической литературе 19 в. / Л. Р. Малышева, З. Р. Ибатуллина // Вестник ОГУ. – 2004. – № 1. – С. 3-7.
10. Радионова, И. В. Портрет в строе текста современного английского рассказа / И. В. Радионова. – М., 2003.
11. Родионова, Н. А. Портретная характеристика литературного персонажа как текстообразующий фактор бунинского рассказа / Н. А. Родионова // Вестник СамГУ. Языкознание. – 2000. – № 1. – С. 20-22.
12. Рогалева, О. С. Брачное объявление как речевой жанр рекламного дискурса (коммуникативно-прагматический и когнитивный аспекты): автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. С. Рогалева. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005.
13. F. Sagan «UN peu de soleil dans l'eau froide». – М., 2001.

### ПРИМЕЧАНИЯ

1. Французский сайт знакомств. Режим доступа. [www.yahoo.fr \(rencontres\)](http://www.yahoo.fr/rencontres)
2. Французский сайт знакомств. Режим доступа. [www.meetic.fr](http://www.meetic.fr)
3. Ежедневная французская газета «Метро». Режим доступа. [www.metro.com](http://www.metro.com)
4. Сайты с информацией о разыскиваемых людях. Режим доступа. [www.ouetu.com](http://www.ouetu.com), [www.jeterecherche.com](http://www.jeterecherche.com), [www.metrofrance.com](http://www.metrofrance.com), [www.leparisien.fr](http://www.leparisien.fr) [www.lefigaro.com](http://www.lefigaro.com)
5. Сайт научной библиотеки им. М.М. Бахтина. Режим доступа. [www.library.mrsu.ru](http://www.library.mrsu.ru)
6. Трусевич А. Р. Проблема выделения композиционно-речевых форм (на материале произведения К. Льюиса «Серебряное кресло»). Режим доступа. [www.e-library.ru](http://www.e-library.ru)